



20

درس بیستم

شوخی

(لطیفہ)

سبق کا تعارف

اس سبق میں عبیدزاکانی کا ایک لطیفہ بیان کیا گیا ہے۔ فارسی زبان میں عبیدزاکانی ایک مشہور طنز و مزاح نگار ہے۔ نظام الدین عبداللہ اس کا پورا نام تھا۔ یہ قزوین کا رہنے والا اور آٹھویں صدی ہجری/چودھویں صدی عیسوی کا معروف شاعر و ادیب ہے۔ اس کا ایک دیوان اور چند رسالے آج بھی ملتے ہیں۔ اس کے ایک رسالے 'دلکشا' سے یہ لطیفہ نقل کیا گیا ہے۔ عبیدزاکانی 772ھ/1370ء کے آس پاس فوت ہوا۔ اس سبق سے فارسی زبان میں طنز و مزاح سے متعلق ادب کا ایک حد تک اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔

اس سبق سے آپ سیکھیں گے



◆ اس سبق سے آپ فارسی طنز و مزاح کے انداز سے واقف ہوں گے۔

- ◆ اس پرمزاح لطیفے سے لطف اندوز ہوں گے۔
- ◆ آٹھویں صدی ہجری فارسی کے اسلوب سے بھی واقف ہوں گے۔
- ◆ عبیدزاکانی کی شخصیت سے بھی واقف ہوں گے۔
- ◆ آپ سیکھیں گے کہ عبیدزاکانی نے لطیفے کو چھوٹے چھوٹے فارسی جملوں میں لکھا ہے۔



یادداشت

20.1 اصل متن

درویشی بہ در دیہی رسید۔ جمعی کدخدایان را دید آنجا نشسته، گفت: مرا چیزی بدھید و گرنہ بہ خدا با این دیہ همان کنم کہ با آن دیہ کردم۔ ایشان بترسیدند۔ گفتند: مبادا کہ ولی یا ساحری باشد کہ از او خرابی بہ دیہ ما رسد۔ آنچه خواست، بدادند۔ بعد از آن پرسیدند کہ: با آن دیہ چہ کردی؟ گفت: آنجا سؤالی کردم، چیزی ندادند۔ بہ اینجا آمدم۔ اگر شما نیز چیزی نمی دادید، این دیہ را نیز رہا می کردم و بہ دیہی دیگر می رفتم۔

20.2 الفاظ کے معانی

معانی	الفاظ
ایک گاؤں کے کنارے/گاؤں کے دروازے پر	در دیہی
گاؤں کے بڑے بوڑھے/کھیا	کدخدایان
ایک گاؤں	دیہ
خدا کی قسم	جمعی
کہیں ایسا نہ ہو	ہمان
چاہا	ساحری
چھوڑ دیتا/ترک کر دیتا	سؤالی



یادداشت

20.3 ترجمہ

ایک درویش ایک گاؤں کے کنارے (دروازے پر) پہنچا۔ اس نے وہاں گاؤں کے بڑھے بوڑھوں کو بیٹھے دیکھا۔ اس نے ان سے کہا: مجھے کچھ چیز دو ورنہ خدا کی قسم میں اس گاؤں کے ساتھ بھی وہی کروں گا جو میں نے اُس گاؤں کے ساتھ کیا ہے۔ وہ لوگ ڈر گئے۔ انہوں نے کہا: کہیں ایسا نہ ہو کہ یہ کوئی ولی یا جادوگر ہو اور اس کی وجہ سے ہمارے گاؤں میں کوئی خرابی و بربادی پیدا ہو جائے۔ (اس لیے) انہوں نے اس درویش کو جو کچھ اس نے مانگا دیدیا۔ اس کے بعد اس سے پوچھا کہ: تو نے اُس گاؤں کے ساتھ کیا کیا؟ درویش نے کہا: وہاں میں نے کچھ مانگا، مجھے کچھ نہیں دیا۔ میں یہاں آ گیا۔ اگر تم لوگ بھی مجھے کچھ نہ دیتے تو میں اس گاؤں کو بھی چھوڑ دیتا اور کسی دوسرے گاؤں چلا جاتا۔

20.4 متن پر مبنی سوالات

الف: درج ذیل جملوں کو سبق کی مدد سے پورا کیجیے:

- 1- درویشی دیہی رسید.
- 2- بہ خدا دیہ ہمان کنم با آن دیہ
- 3- ایشان
- 4- خواست بدادند.
- 5- با آن دیہ؟

ب: درج ذیل جملوں میں افعال کو زمانہ حال میں تبدیل کیجیے:

مثال: درویشی بہ درِ دیہی رسید = درویشی بہ درِ دیہی می رسد.

1- بعد از آن پرسیدند.

2- با آن دیہ چہ کردی؟

- 3- آنجا سؤالی کردم.
4- به اینجا آمدم.
5- این دیه را نیز رهامی کردم.

یادداشت



ج: ان الفاظ کو اپنے جملوں میں استعمال کیجیے:

3- سؤالی	2- دیه	1- چیزی
	5- مبدا	4- رهامی کردم

د: درج ذیل سوالات کے جوابات لکھیے:

- 1- عبیدزاکانی کس دور کا شاعر و طنز نگار ہے؟
2- یہ کہاں کا رہنے والا تھا؟
3- عبیدزاکانی کا پورا نام کیا تھا؟
4- یہ کس سال میں فوت ہوا؟
5- گاؤں والے درویش سے کیوں ڈر گئے تھے؟

ه: ذیل اردو الفاظ کی فارسی لکھیے:

- 1- ایک جادوگر
2- خدا کی قسم
3- گاؤں کے کھیا
4- گاؤں
5- چھوڑ دیتا
6- وہی

و: درج ذیل جملوں کا فارسی میں ترجمہ کیجیے:

- 1- ایک درویش ایک گاؤں میں گیا۔
2- اس نے ان سے کہا۔
3- اس کے بعد اس سے پوچھا۔

4- تو نے اس گاؤں کے ساتھ کیا کیا؟

5- میں یہاں آ گیا۔



یادداشت

20.5 تاکید

1- فارسی عبارت کو بار بار پڑھیے اور اپنے الفاظ میں اس کا خلاصہ لکھیے۔

2- اس سبق میں بعض الفاظ کے متبادل الفاظ دیے جا رہے ہیں، انہیں پڑھیے اور یاد کیجیے:

ساحری = جادوگری

جمعی = گروہی

بہ خدا = قسم بہ خدا

دیہ = روستا

رہا کردن = ترک گفتن

20.6 اس سبق سے آپ نے سیکھا



○ فارسی میں لطیفہ (شوخی) کے بارے میں واقفیت حاصل کی۔

○ عبیدزاکانی سے آشنائی حاصل کی جو فارسی کا معروف طنز و مزاح نگار ہے۔ اس کی زندگی

اور کاموں کے بارے میں مختصر طور پر آگاہی حاصل کی۔

○ آپ پہلے زمانے میں فارسی لکھنے کے طریقے سے بھی واقف ہوئے۔

○ آپ نے یہ بھی سمجھ لیا کہ پہلے زمانے اور آج کے دور میں لکھی جانے والی فارسی میں کوئی

بنیادی فرق نہیں ہے۔

○ آپ نے گروہی (گروہ+ی)، جمعی (جمع+ی) میں یاے وحدت کے استعمال سے بھی

واقفیت حاصل کی جس کے معنی «ایک» ہوتے ہیں۔

20.7 متن پر مبنی سوالات کے جوابات

الف: خالی جگہوں کے الفاظ:

1- بہ	2- با این، کہ، کردم	3- بترسیدند
4- آنچہ	5- چہ کردی	

یادداشت



ب: افعال کی زمانہ حال تبدیلی:

- 1- بعد از آن می پرسند.
- 2- با آن دیدہ چہ می کنی؟
- 3- آنجا سؤالی می کنم.
- 4- بہ اینجا می آیم.
- 5- این دیدہ را نیز رہا می کنم.

ج: الفاظ کا جملوں میں استعمال:

- 1- چیزی : آنها چیزی ندادند.
- 2- دیدہ : او بہ در دیدہی رسید.
- 3- سؤالی : آنجا سؤال کردم،
- 4- رہا می کردم : این دیدہ را نیز رہا می کردم.
- 5- مبادا : مبادا کہ ولی یا ساحری باشد

د: سوالوں کے جواب:

- 1- عبیدزاکانی آٹھویں صدی ہجری کا شاعر و طنز نگار ہے۔
- 2- یہ قزوین کا رہنے والا تھا۔
- 3- اس کا پورا نام نظام الدین عبداللہ تھا۔

4- یہ ۷۷۷ھ/۱۳۷۰ء میں فوت ہوا۔

5- وہ یہ سمجھے کہ ممکن ہے یہ ان کا گاؤں برباد کر دے۔



یادداشت

ہ: اردو الفاظ کی فارسی:

1- ساحری	2- بہ خدا
3- کدخدایان	4- دیہ
5- رہا می کردم	6- همان

و: فارسی ترجمہ:

1- درویشی بہ دیہی رسید.

2- بہ آنها گفت.

3- بعد از آن پرسیدند.

4- تو با آن دیہ چہ کردی؟

5- بہ اینجا آمدم.